

CURRICULUM VITAE



Pieter Goffin
Kausdelle 6
3040 Huldenberg
+32 491 45 84 21
pietergoffin@live.com
www.portaparola.be

LinkedIn-profiel: be.linkedin.com/in/pietergoffin

ATTACHÉ-VERTALER Frans-Nederlands (BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS) (januari 2019 - heden)

Als attaché-vertaler sta ik in voor de vertaling van schriftelijke vragen van parlementsleden aan de ministers en van verslagen van commissievergaderingen.

FREELANCE CONFERENTIETOLK, VERTALER, TAALTRAINER (oktober 2016 - heden)

Werktalen: Nederlands (moedertaal), Italiaans, Frans

Tolken: IT ↔ NL FR ↔ NL

Ik ben actief als tolk op de Belgische vrije markt, zowel in opdracht van agentschappen als voor rechtstreekse klanten en collega's. Vakbondsvergaderingen, interne opleidingen voor verzekeraars en besprekingen op managementsniveau zijn regelmatig terugkerende opdrachten. In de combinatie IT ↔ NL heb ik ervaring met productpresentaties (bouwmaterialen) en veiligheidstrainingen.

Vertalen: IT > NL FR > NL

Ik vertaal geregeld teksten uit de volgende domeinen: juridisch, toerisme, marketing, voedingsindustrie. Voortbouwend op de kennis die ik verwierf tijdens mijn opleiding, ben ik ook erg geïnteresseerd in historisch-culturele teksten en vertalingen voor de energiesector.

Taaltrainingen IT (A1-C1) FR (A1-C1) NL (alle niveaus)

Al tijdens mijn hogere studies heb ik me vol enthousiasme geëngageerd als studietoelichting-bijlesgever en later (vanaf oktober 2016) als taaltrainer in bedrijven. Ik doceer zowel Nederlands als Frans en Italiaans. Een interactieve methode en op maat gesneden studiemateriaal staan centraal in mijn aanpak. Ik werkte reeds voor de Franse spoorwegen, meerdere energiebedrijven, een cateraar, verschillende technologie start-ups, financiële instellingen en een reisagentschap.

Ik heb volwassenen, studenten en kinderen begeleid en ik heb ervaring met cursisten met dyslexie.

Overige talen

Engels: C1
Duits: DAF-certificaat (B2-C1)
Spaans: B1
Tsjechisch: A2

WERKERVARING ALS STUDENT

Bijlesgever (Frans, Nederlands, Leren leren)
(My Sherpa - Educadomo)

02/2014 - 08/2016

Vertaler
(Woestijnvis)

juli 2016

Transcriberen, annoteren en vertalen van audiovisuele documenten (IT > NL)

Student vertaler/tolk

(Orpea Belgium) Fluistertolken op de maandelijkse bedrijfsvergadering (FR > NL) en vertaling van het verslag (FR > NL)	10/2015 - 06/2016
Customer Service Student (Landmännchen-Unibake) Verantwoordelijke voor de afdeling "Italië" Medewerker vertaling commerciële teksten (NL > FR, NL > IT)	09/2015 & 08/2013 - 09/2013

STUDIELOOPBAAN

Postgraduaat conferentietolken (KULeuven, campus Brussel) Module tweede actieve taal: Nederlands > Frans	a.a. 2016 - 2017
Postgraduaat conferentietolken - Grote onderscheiding (KULeuven, campus Brussel) A-taal (moedertaal): Nederlands B-taal (tweede actieve taal): Italiaans C-talen (passieve talen): Frans, Engels Keuzevak: Economische wereldgeschiedenis <i>BANT Conference Interpreting Graduate of the Year Prize</i>	a.a. 2015 - 2016
Inleiding tot het tolken: NL, FR, IT (aangepast programma) (KULeuven, campus Brussel)	02/2015 - 06/2015
Master in de Taal- en Letterkunde (maior Italiaans, minor Frans) - Grote onderscheiding (KULeuven) <u>Masterproef</u> : <i>Da Notomia a Zotischare. Indagini etimologiche sul lessico scientifico in un volgarizzamento a stampa della Chirurgia di Guglielmo da Saliceto.</i>	09/2013 - 01/2015
Bachelor in de Taal- en Letterkunde (Frans-Italiaans) - Grote onderscheiding (KULeuven) <u>Bachelorproef</u> : <i>El scemenza a parlar forestier. Lingua e linguaggio nell'opera teatrale e autobiografica di Carlo Goldoni.</i>	a.a. 2010 - 2013
Erasmusverblijf (Bachelor, Romaanse filologie) (Alma mater studiorum, Bologna)	09/2012 - 01/2013
Intercultureel uitwisselingsprogramma WEP - een schooljaar in het buitenland (Italië) (Liceo Giorgione, Castelfranco Veneto)	a.a. 2009 - 2010

EXTRACURRICULAIRE OPLEIDINGEN EN SEMINARIES

Corso avanzato di lingua italiana per traduttori e interpreti (Pontile Sud, Mantua)	23-28/07/2018
Seminario d'italiano giuridico (AIIC, Brussel)	24/03/2018
Corso di aggiornamento di lingua italiana (Consorzio Romano d'Interpreti di Conferenza, Rome)	26-28/01/2018 22-26/01/2020
Know your worth - marketing and negotiating for conference interpreters (Julia Poger, Parijs)	20-21/01/2018
Wise Workshops Workshop for Interpreting Skills Exchange	22-26/08/2016 & 21-25/08/2017 & 20-24/08/2018
Laboratorio internazionale della comunicazione sociale, linguistica e letteraria (Università Cattolica di Milano, Università di Udine)	07/2013 - 08/2013